

«УТВЕРЖДАЮ»

Заместитель директора по науке
Государственного бюджетного
учреждения Республики Адыгея
«Адыгейский республиканский
институт гуманитарных исследований
им. Т.М. Керашева»
доктор филологических наук
Биданок М.М.
«15» декабря 2025г.

ОТЗЫВ

ведущей организации – государственного бюджетного учреждения Республики Адыгея «Адыгейский республиканский институт гуманитарных исследований им. Т.М. Керашева» о диссертации Тхакаховой Карины Султановны «ПОЛИКУЛЬТУРНЫЙ И ПОЛИЯЗЫЧНЫЙ МИР КАДЫРА НАТХО В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ИЗМЕРЕНИИ», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации

Исследование национальных духовных ценностей адыгской диаспоры становится за последнее время одним из важнейших проблем адыгского (адыгейского, кабардинского, черкесского) литературоведения. В особенности последние десятилетия отмечены оживлением этой работы: написано множество обзорных статей о жизни и творчестве писателей адыгского зарубежья, защищены диссертации. А с 1990-1991 учебного года введен в учебный план Адыгейского государственного университета курс «Литература адыгского зарубежья». Это показатель того, что этногенетическое и историко-культурное единство адыгов, независимо от места их проживания, дает основание рассматривать накопленные адыгской диаспорой духовные ценности как часть общенациональной культуры.

В диссертационной работе Карины Султановны Тхакаховой представлена литература адыгского зарубежья с конца 40-х годов XX века творчеством писателя, фольклориста и просветителя К.И. Натхо, судьбе которого было угодно оказаться на Западе с тем, чтобы внести свою лепту в литературу, в возрождение и развитие национального самосознания соотечественников, живущих за рубежом. Работа соискательницы нацелена на исследование творчества К.И. Натхо, органично соединяющего в своих произведениях реалии Запада и Востока, США и Юга России, этического кодекса американцев и адыгейцев. Подчеркнем, что творчество К.И. Натхо – один из наиболее сложных феноменов в плане исследовательской интерпретации, поскольку в своих произведениях писатель сочетает приемы художественного отражения трагических событий. Соискательницей идентифицируется художественный метод писателя в рамках синтетических жанровых структур и других важных составляющих художественного мира произведений Кадыра Натхо, что представляет комплексный анализ с позиций современного литературоведения. Примечательно то, что в диссертационном исследовании К.С. Тхакаховой творчество Кадыра Натхо впервые изучается в процессе его исторической динамики от первого экспериментального романа до античных драматургических сюжетов, переложенных на кавказскую тематику.

Актуальность выполненного исследования неоспорима и не вызывает сомнения. Обращение диссертанта к творчеству К.И. Натхо обусловлено тем, что его проза отражает жанровые и стилевые трансформации, а также расширение жанровой модификации, что и углубляет литературную личность полиглота и кросс-культурного писателя, основанную на многочисленных отсылках к духовным и материально-физическим реалиям русской, американской, турецкой, итальянской, арабской и греческой культур. Автор работы достаточно

четко, логично и научно обоснованно классифицирует характеристики данного направления, тем самым создавая научную основу для анализа текстов Кадыра Натхо.

На наш взгляд, **научная новизна** диссертации К.С. Тхакаховой состоит в том, что впервые в отечественном литературоведении воссоздана объективная картина художественного мира К.И. Натхо; уточнены факты, связанные с его биографией, языковой личностью, списком изданных произведений, их жанровым составом и переводами. В диссертации поэтапно проанализированы все художественные произведения писателя («Отчужденные», «В поисках себя», «Старые и новые сказки Кавказа», «Легенда о великом похищении», «Медея»), уточнена их жанровая типология, отмечена диалектическая взаимосвязь универсального и уникального. Впервые методом компаративного анализа доказан факт значимой соотнесенности реальной биографии К.И. Натхо с антропологическими формулами А. Дж. Тойнби «Вызов-и-Ответ» и «Уход-и- Возврат». Подчеркнем, что впервые конкретизирован уровень реального культурообразующего вклада Кадыра Натхо в развитие отечественной и мировой литературы XX-XXI вв.

Несомненно, мы приветствуем появление подобной работы и видим широкие перспективы **практического** ее применения для исследования в практике вузовского преподавания дисциплин «Литература народов России», «История адыгейской литературы», для разработки спецкурсов по проблемам литературного зарубежья, межкультурной коммуникации, литературоведческой компаративистики, американо-российских литературных взаимосвязей, интертекстологии. Думается, что обилие публикаций (девяти статей, в том числе, четыре ваковских), докладов на научных конференциях разного уровня также свидетельствует о научной состоятельности работы.

Теоретическая значимость диссертации определяется тем, что содержащийся в ней материал позволяет по-новому осмыслить понятие «национальная литература» с учетом ее зарубежного, диаспорального сегмента. Подчеркнем, что выбор подобного ракурса исследования представляется несомненной удачей диссертанта и ее научного руководителя.

Структура работы в полной мере соответствует теме и цели исследования. Диссертация состоит из введения, трех исследовательских глав (с подразделами), заключения и использованной литературы. Говоря об основных достоинствах рецензируемой диссертации, отметим актуальность проблематики исследования, фундаментальность теоретических основ работы, тщательный анализ собранного фактического материала.

Первая глава диссертации «К.И. Натхо «Отчужденные»: модель кросс культурного романа» состоит из трех параграфов: «Творческая история и поэтика романа», «Кавказский текст» внутри американского романа», «Система экспрессивных средств».

В параграфе 1.1. диссертант определяет структурно-стилевые и художественные особенности романа «Nicholas and Nadiusha» (в русском переводе «Отчужденные»), выявляет главные источники, определившие литературное мастерство К.И. Натхо. Это – устное народное творчество, русская классика и эмигрантская привычка «в блокнотиках, на разрозненных листках записывать услышанные им от представителей разных народов интересные истории, выражения, пословицы, поговорки, меткие слова, дополненные собственными комментариями» (с. 18).

В параграфе 1.2. автор диссертации рассматривает взаимоотношения престарелого черкеса Дамада и его юного воспитанника Николаса, «истории трех детей – жертв войны с их оторванными корнями,

чудесными спасениями, причудливыми переплетениями в судьбах, счастливыми и трагическими развязками» (с. 37).

В параграфе 1.3. диссертант применяет прием католической поэтики в виде перечисления разноплеменных беженцев (абхазцы, азербайджанцы, балкарцы, дагестанцы, ингуши, кабардинцы, карачаевцы, осетины, чеченцы и т. д.), географических названий (США, Италия, Германия, Россия, Турция и т. д.). Диссертант уделяет внимание на «интертекстуальные единицы», а также на «каталогическую поэтику» К.И. Натхо: «На их витринах были выставлены напоказ туфли, белье, овощи, пояса, шляпы, кожаные изделия, посуда, подержанные вещи, сапоги, яйца, живые цыплята, сыр, различные напитки, стекло, серебряные изделия, нитки, иголки, а перед каждым магазином или рестораном стоял человек, выкрикивая и перечисляя товары, которые у них есть для продажи» (с. 52). К.С. Тхакахова рассматривает и лексические единицы из разных этнических миров, такие как американской культуры (мистер, миссис, имена), итальянской (синьор, синьорина, скуницы), русизмы (тьфу, водка, большая шишка, как кошка с мышкой), кавказские экзотизмы (кинжал, джигит, абрек, шапка цилиндрической формы (папах), имам Шамиль, черкес, черкеска, Кавказ, птичий язык гор) и др. (с. 55).

Вторая глава называется «Автобиографический роман К.И. Натхо «В поисках себя»: проблема межкультурного диалога и этнокультурной самозащиты». В соответствии с задачами диссертационного исследования разнородный материал структурирован здесь тремя разделами «Адыгейский Космо-Психо-Логос», «Коммуникация с русским миром», «Америка в изображении Кадыра Натхо».

В параграфе 2.1 прослеживается диахрония адыгейских аксиологем через субъективное восприятие автора, начиная с детских лет, отражаются такие национальные черты, как стоицизм, аскетизм в быту,

рассматривается народная традиция «шихаф». Диссертант также уделяет внимание на «сакрализацию образа коня в адыгейской концептосфере», раскрывая формулы приветствия, блюда национальной кухни, элементы одежды, присказки, топонимы и другие.

В параграфе 2.2. автор диссертации рассматривает русско-адыгейский сегмент межкультурной коммуникации на материале автобиографической книги К.И. Натхо, вопросы, связанные со статусом и деятельностью Толстовского фонда «Tolstoy Foundation» в США, который был создан с целью оказывать помощь русским эмигрантам.

В разделе 2.3 соискательница начинает диссертационное исследование с фундаментальных работ Г.Д. Гачева, посвященных Космо-Психо-Логосу США. Раскрывая приемы страноведческого анализа Г.Д. Гачева, К.С. Тхакахова уделяет внимание культурным кодам: «Ноев ковчег микронардов», «дважды рожденные», «страна тинейджеров», «self-made-man» и т.д. Сравнительно-сопоставительный метод компаративного анализа двух творцов Г.Д. Гачева и К.И. Натхо показывает, что «у обоих был опыт постижения американской культуры, но опыт был разнокачественным» (с. 85). Автор диссертации также рассматривает постройки Центра Черкесской культуры в штате Нью-Джерси.

Третья глава называется «Малая проза и драматургический опыт К.И. Натхо: интертекстуальные параллели». Она тоже состоит из трех параграфов – «Авторские сказки», «Легенда о великом похищении: от войны к межкультурным контактам», «Медея»: трансформация античного протосюжета».

Параграф 3.1. включает в себя авторские сказки, «интеграция американских и кавказских культурных кодов». Автором рассматриваются отличительные черты кавказской сказки в рамках гачевской концепции Космо-Психо-Логоса, анализируются сказки, где К.И. Натхо соединяет этнокультурные традиции американцев и черкесов.

В параграфе 3.2 автор диссертации рассматривает повесть «Легенда о великом похищении»: от войны к межкультурным контактам», основанную на диалоге различных этнокультур. Диссертант уделяет внимание научной дисциплине «Конфликтология», изучающей типологию конфликтов. К.С. Тхакахова обосновывает значимость термина «аталык», рассматривая подходы различных исследователей к интерпретации этого понятия, отмечает, что «любой воспитанник аталыка – это человек транскультурного пограничья, «...», который с рождения принадлежит одновременно не только двум породнившимся семьям, но и двум культурам» (с. 154).

В параграфе 3.3. соискательница рассматривает пьесу «Медея», написанную по мотивам одноименной трагедии Еврепида, уделяет внимание на хронотоп, систему персонажей, сюжетную схему, функцию хора, а также жанровым модификациям разных авторов – Софокл «Колхидянка» (337 г.), Дж. Чосер «The Legend of Good woman» (1386), Пьер Корнель «Медея», Ж. А. де Силва «Чары Медеи» (1735), Л. Тик «Медея», Дж. Никколини «Медея» (1825), Пауль Хейзе «Медея», У. Моррис «Жизнь и смерть Ясона» (1867), Криста Вольф «Медея» (1993) Дарио Фо «Медея» (1979), Виктор Сосюра «Где, Медея, твой дом?» (1996), Том Лануа «Мама Медея», Черри Морача «Mexican Medea», А. Никонов «Медея» (2012). Соискательница уделяет внимание динамическим глаголам: «обманула», «видела», «устроила», «держала», «вела», «подошла», «потянула», «сбросила», «позвала», «показала» и так далее. «За ними, безусловно, стоит решительная, уверенная в себе, самодостаточная женщина, которая не боится ломать сложившиеся в ее этноколлективе бытийные стереотипы и смело прокладывает себе новую дорогу в жизни» (с. 185).

В Заключении обобщается содержание трех глав, подводится итог всему исследованию.

Таким образом, можно сказать, что поставленные соискательницей задачи решены и положения, выносимые на защиту, раскрыты.

Вместе с тем общее благоприятное впечатление от диссертации не исключает присутствия в ней некоторых погрешностей:

1. Иногда предложения носят расплывчатый характер, что затрудняет восприятие мысли автора. Некоторые обороты речи требуют стилистической правки. В частности после перечисления соискательницей ученых, посвятивших свои диссертационные исследования проблемам диаспоральной культуры, пишет: «Все указанные авторы создали свои труды на основе научных экспедиций в целевые зарубежные страны, полевых материалов, интервью с многочисленными информантами» (с. 5). На наш взгляд, указанные авторы создали свои труды не на основе научных экспедиций в целевые зарубежные страны, а на основе полевых материалов, интервью с многочисленными информантами, полученными во время целевых экспедиций в зарубежные страны.

2. Когда соискательница перечисляет труды К. Шаззо (с. 6), следовало бы сказать и о главе «Кадыр Натхо», вошедшей в 3 том «Истории адыгейской литературы» (2006).

3. В работе обнаружены незначительные ошибки-опечатки: на стр. 17 в слове «отмечает» пропущена буква «а»; на стр. 17 в словосочетании «талантливым рассказчиком» пропущена буква «т»; на стр. 24 должно быть: «легкого презрения», а не «презрение»; на стр. 24 в словосочетании «вызывали подозрение», пропущена буква «ы»; на стр. 68 должно быть: «Киримизе Жанэ», а не «Карамизэ»; на стр. 74. «Республика Адыгея», а не «Адыгейская республика» и др.

Эти замечания легко устранимы и не снижают общей положительной оценки рецензируемого исследования.

В целом структура и содержание диссертационного исследования К.С. Тхакаховой не оставляет сомнения в том, что перед нами завершенная научная работа, подтверждающая научную квалификацию соискателя на ученую степень кандидата филологических наук: структура исследования демонстрирует концептуальность задач и логику их решения.

Диссертация К.С. Тхакаховой «Поликультурный и полиязычный мир Кадыра Натхо в художественном измерении», выполнена в соответствии с требованиями п. 9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней» ВАК, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842, а ее автор, Карина Султановна Тхакахова, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.1. – Русская литература и литературы народов Российской Федерации.

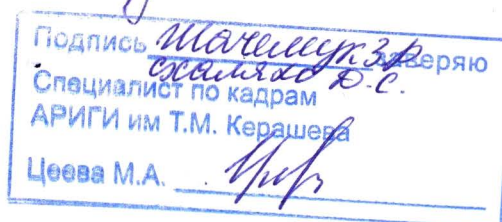
Отзыв составлен кандидатом филологических наук Жачемук Заримой Рамазановной, обсужден и утвержден на заседании отдела литературы ГБУ РА «Адыгейский республиканский институт гуманитарных исследований им. Т.М. Керашева» (протокол № 4 от 10.12.2025 года).

Кандидат филологических наук,
заведующая отделом литературы
ГБУ РА «АРИГИ им. Т.М. Керашева»

З.Р. Жачемук

Секретарь

Д.С. Схаляхо



Сведения о ведущей организации

по диссертации Тхакаховой Карины Султановны «Поликультурный и полиязычный мир Кадыра Нахто в художественном измерении» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации

Полное наименование организации	Государственное бюджетное учреждение Республики Адыгея «Адыгейский республиканский институт гуманитарных исследований им. Т.М. Керашева»
Сокращенное наименование организации	ГБУ РА «АРИГИ им. Т.М. Керашева»
Ведомственная принадлежность	Министерство образования и науки Республики Адыгея
Место нахождения	г. Майкоп, ул. Краснооктябрьская, 13.
Почтовый адрес	385000 Республика Адыгея г. Майкоп, ул. Краснооктябрьская 13.
Телефон	8(8772) 52-16-23;
Адрес электронной почты; адрес официального сайта организации	E-mail: gbura.arigi@adygheya.gov.ru
Список основных публикаций работников ведущей организации (за последние 5 лет)	Публикации в журналах ВАК: Агержанокова С.Р. Художественная концепция и своеобразие адыгского исторического романа И. Машбаша «Раскаты далекого романа» // Современное педагогическое образование. – Москва, 2022. – №11. – С.235–238. Агержанокова С.Р. Образ эпохи и нравственный выбор человека в историческом романе И. Машбаша «Хан-Гирей» // Современное педагогическое образование. – Москва, 2022. – №11. – С. 197–200. Агержанокова С.Р. Отображение взаимодействия культур и особенности построения образа главной героини в романе И. Машбаша «Графиня Аиссе» // Современное педагогическое образование. Серия Языкознание и литературоведение. – Москва, 2022. – №12. – С. 223–226. Агержанокова С.Р. Образ черкеса М.-Б. Хаджетлаше в контексте произведения А. Толстого «Эмигранты» //

Современное педагогическое образование. Серия Языкознание и литературоведение. – Москва, 2023. – №11. – С. 434–437.

Агержаноква С.Р. Конструирование образа М.-Б. Хаджетлаше в зарубежной литературе // Современное педагогическое образование. Серия Языкознание и литературоведение – Москва, 2023. – №11. – С. 409-412.

Жачемук З.Р. Особенности юмора и сатиры в произведениях Х. Ашинова // Вестник АГУ. – Майкоп, 2021. Вып.1 (272). – С. 146–151.

Жачемук З.Р. Художественно-изобразительная роль сатиры и юмора в адыгских сказках // Научно-практический журнал «Современная наука: Актуальные проблемы теории и практики». Серия Гуманитарные науки. – Москва, 2025. – №07/2. – С. 199–203.

Шовгенова Т.А. Репрезентация национального мира и трактовка исторического события в рассказе Нальбия Куека «Ханах» // Вестник АГУ. – Майкоп, 2022. – №4. – С. 97–103.

Шовгенова Т.А., Напцок Т.Р. Жанровая типология и художественная специфика адыгейской историко-революционной прозы XX века // Вестник АГУ. – Майкоп, 2023. – №4. – С. 53–62.

Монографии:

Схалыхо Д.С. Сквозь призму истории. – Майкоп: Адыгейское республиканское книжное издательство, 2023. – 256с.

Шовгенова Т.А. Адыгейская историко-революционная проза XX века: генезис, типология жанров, репрезентация история. – Майкоп, 2024.–312с.

Актуальные проблемы национальных литератур и литературоведения: состояние, перспективы развития // Материалы Международной научно-практической конференции (Майкоп, 25 апреля 2024 г) / Составитель Жачемук З.Р. – Майкоп: Изд-во Магарин О.Г., 2024. – 264с.

10 декабря 2025 года

Кандидат филологических наук,
заведующая отделом литературы
ГБУ РА «АРИГИ им. Т.М. Керашева»

З.Р. Жачемук

